

FOLKLORE ARGENTINO

Santiago del Estero

AÑO 1921





LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Fenómenos naturales
o naturaleza inanimada*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *doña Esperanza*Escuela Nacional N°: *302*Nombre del maestro: *Salvador foto.*Persona que la narró: *Damiana Juarez.*Edad de esta persona: *(75) setenta y cinco años.*Saben que la conocen otras personas? *Si*Otros datos: *basada*C.º *2* Sección Escolar a cargo del Visitador Don*Julio Cortés.*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuéntase que la luz nocturna aquella que resulta de color azul, desprendida de sobre la tierra en lugares apartados y a horas impropias de la noche, que son indicios de una próxima desgracia personal en la vecindad.

La luz que resulte en sube y baja igualmente a horas impropias de la noche y que sea de un color rojo subido seca de la sepultura de algunos restos humanos, con indicios de que el alma del finado a quien pertenece dichos restos pide a los vivientes lo sacaran de la pena o purgatorio, consistiendo en sacar los despojos humanos y colocarlos nuevamente en un cementerio bendito.

De las estrellas cuando se produce el desprendimiento

1

2

to de una luz, la que comunmente se llama una escalacion, no es permitido clamarse lo que se acaba de mirar, sorpresa alguna de modo que el vecino o companero de casa no se apresure a la atencion de tal fenomeno; porque asi estara siempre expuesto a que el secreto mas intimo y privado sea descubierta; deduciendo desde luego en el primer momento a aquella persona que no sea capaz de mirar callado tal luz de no confiarle ningun secreto que se considere de importancia; porque el pueblo en seguida se impondra

El rayo - que Dios con una piedra iman, raya el cielo para asustarlos a las personas de mal vivir; porque los compenetra con la luz aquella de electricidad atmosférica, y sean convencidos y arrepentidos de sus culpas ante el tribunal de Dios.

Se dice; cuando por la descomposicion atmosférica se prepara una tempestad mala, ya sea con granizo, o viento huracanado al compás de la lluvia; se acostumbra tirar sal hacia la parte que viene tal tempestad castigando en el suelo en forma de cruz para conseguir de este modo hacer desviar el mal tiempo a otro lugar que menos perjudique.

Dicen que cuando en tiempo sequo, la atmosfera se prepara con temperatura baja a prender a los vientos que habitan en el lugar; con una tempestad de granizo, no habia mas remedio para disipar tal prometido o que se fuera a un lugar que no haga daño, tan solo con tirar o poner un hueso de gallina de tal suerte que se coloque el dicho hueso con rumbo a la tempestad de referencia.

3

Cuentan, también que para preservarse de la llegada de una mala tempestad es menester de que se haga quemar un poco de lana negra de oveja.

También es común en esta zona, cuando se trata de un cambio repentino de la atmósfera, convertido en un desencadenamiento violento de la electricidad; el de tirar un poco de ceniza común en el piso de la casa y hacer una cruz, rezando al mismo tiempo (3) tres padre-nuestros.

llega
a que

trata
un de
un
a cruz;



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto: *Superficies relativas a plantas y arboles.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO



Localidad *La Esperanza.*
 Escuela Nacional N° *302.*
 Nombre del maestro *Albadoro J.*
 Persona que la narró *Restituta Gomez.*
 Edad de esta persona *30 treinta años.*
 Saben que la conocen otras personas? *Si.*
 Otros datos *Solem.*

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando el agricultor ha sembrado en su huerta o chacra frutal como le dicen, y noten que los resultados son poco satisfactorios en la época de las flores, adoptan como un caso seguro para sus mejores resultados el de hacerla entrar en la huerta a una Señora que haya tenido mucha familia, la quien dará vuelta el sembrado y de cuando en cuando castigará a las plantas con la falda de su vestido.

Comunmente cuando se ha cosechado los primeros gallos de un sembrado, ahien en estado muy tiernos, se acostumbra masticar uno de ellos y luego tirarlos en el terreno sembrado a fin de que no le entrara la peste en el sembrado y sus resultados sean siempre satisfactorios.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Supersticiones relativas a animales.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Esperanza*
 Escuela Nacional N° *392*
 Nombre del maestro *Salvador Gótz*
 Persona que la narró *Felipa M. de Gomez*
 Edad de esta persona *70, setenta años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos *Carada*

Salvador Gótz
 Firmado por el maestro visitante
 ESCUELA N° 392
 SANTIAGO DEL ESTERO

62 Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortes*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Las palomitas (miniatura de paloma turca), cuando lloran, cerca de una casa es augurio de que pronto nace en el lugar un niño varón; siendo la causa del llanto que todo niño en su infancia perezga a tal que por hacerla prisionera, tanto por su docilidad como por su esquisita carne.

Se dice que del orden de las aves de corral, las gallináceas cuando el gallo canta solo a media noche fuera de la hora de costumbre quedados por el instinto, que es anuncio de un atrazo en la familia de su dueño, o relaciones de estrecha vinculación.

En el campesino es muy práctico por el instinto del gallo, que cuando le canta por repetidas veces a una per-

sona como indicándole una novedad, es augurio del momento actual, la muerte de un pariente cercano o amigo íntimo de la persona de referencia.

Muy a menudo y de común aplicación, se lleva a la práctica lo siguiente; cuando se está produciendo una sequía algo prolongada y quieren saber si pronto lloverá, no tienen más remedio que matar una vitora y observar en ella si es que tiene sangre en la cabeza; resultando de tal suerte si tiene sangre es buena noticia y si no es adversa.

con
lan
ir
u
ga
anin
e
a per



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

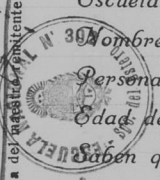
CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones relativas al juego

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: La Esperanza
 Escuela Nacional N°: 302
 Nombre del maestro: Labadostola
 Persona que la narró: Antonio Suarez
 Edad de esta persona: (32) treinta y dos años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos: Soltero

Firma del pasante visitante
 Labadostola



Sección Escolar a cargo del Visitador Don
 Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Afirmarse cuando han desafío de dos caballos parejeros a correr en una cancha apropiada y exista una duda del grado de velocidad de ellos, no hacen más que cortearlos del modo siguiente: colocar en el extremo de una barra de jabón dos mechas de fósforos en las mismas formas y lugar que les corresponde a cada caballo, siendo desde luego cada mecha representando a tal caballo y se prende fuego a los dos fósforos a un mismo tiempo y el que se termine primero será el caballo agraciado en la jugada.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Supersticiones relativas a la muerte, o juicio final.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Rca Esperanza*

Escuela Nacional N° *302*

Nombre del maestro *Pahadonoto*

Persona que la narró *Damiana Suarez*

Edad de esta persona *(70) setenta y cinco años*

Saben que la conocen otras personas? *casi toda la población*

Otros datos *casada*

Sahadonoto
Firma del Maestro referente



6^a Sección Escolar, a cargo del Visitador Don *Julio Cortis*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Don costumbres muy a menudo, cuando muere una persona mayor de edad, de enterrarlo en un cajón, para que sus obstáculos algunos pueda salir el alma y ir al cielo a rendir cuenta ante el tribunal de Dios.

Cuando muere una persona mayor de edad acostumbra en algunos puntos de esta zona, que cuando se trata de vestir al difunto con el mejor traje, y calzarlo con el botín, adoptan como es de práctica, el de sacarle el taco al botín, a fin de que el alma desentendado al llegar al reino del cielo y quiera volver a su casa a visitarlos para que no sea sentido por ninguno, y así nuevamente retorne su viaje a la morada eterna.

eferos
ado
quier
fos
ada
aba-
yel

También llevan a la práctica de acostumbra después de enterrado un difunto de colocarle al pie de la tumba un poco de agua a fin de que el alma del difunto no perezca de sed.

En este lugar como en los de mas cultura moral e intelectual, acostumbra dedicar una vela de sebo todos los dias Lunes, para alumbrar por la noche dedicando a sus deudos.

Igualmente se acostumbra dedicar velas para alumbrar a los párvulos, en lugares secretos porque ellos pueden mirar unicamente por partes tan pequeñas, como por el ojo de una aguja pequeña; porque mentíron, para ver la luz diurna

Cuando muere un niño (ángel) adornan en la casa mortuoria formando la capilla adiante adornado con cintas de diferentes colores; como igualmente el vestimenta del angel con generos de colores alegres; porque tiene que ir a la gloria sin tener que rendir cuenta ante Dios, y para que fuera volando en forma de un angel hacia el cielo a servir en el tribunal de Dios.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Costumbres tradicionales
de danzas y cantos*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Esperanza*Escuela Nacional N.º *3025*Nombre del maestro *Sabadote*Persona que la narró *Tomás Ledesma, Diego Juez y V. Montenegro*Edad de esta persona *(70), (26) y (30) años respectivamente.*Saben que la conocen otras personas *Si, todos*Otros datos *casado el 1.º y el 3.º**6.ª* Sección Escolar a cargo del Visitador Don*Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

De entre las muchas diversiones que acostumbra
y parague sea un motivo inician por celebrar el aniversario
de algún hijo que les haya muerto. Adornan cualquier
santo de sus creencias religiosas y se empieza los cánticos,
danzas y chuparquina al final.

Dan principio a cantar para el ángel con los siguientes
versos, al compás de algún instrumento

Para cantar este verso primero digo el bendito
Se me hace que está de duelo, la madre de este angelito

Angelito de mi vida llorando gotas de sangre.
En el cielo y en la gloria, rogaria por tu padre y madre.

Angelito de mi vida, lloras un ramo en las manos
En el cielo y en la gloria, rogaria por tus hermanos.

Angelito de mi vida, llorando gotas de vino
En el cielo y en la tierra, rogarías por tu padrino.

Angelito de mi vida, tronco de toda su rama
En el cielo y en la tierra, rogarías

Chacareras cantadas a la quichua

Añatuya caballupi
Tachalazo rindasnikoj.
Tahokarar jergasnikoj.
Phallua karar, pemoipa copasnikara.

¹
Phasinmantá llajsiwani.
Mamaitata pinacutis.
Pechuzasmi ruidulla.
Noka pensacti cacarasuita.

²
Imatata remediazaj
Phajseha noka uhakayán.
Tenditata apicus macharani
Maipi uhajseha - pobrecito mi caballito.

³
Apatuta punciuquise
Siendo guardián de tu dueño
Hamca misquita puñunqui
En brazos de ajeno dueño

⁴
Ahi! te mando este papel.
Ponkaimantá chucucushpa
Paraque veas en el
Punichaita mahi-uharushpa.
⁵

Ymapajtas niaranki
 Kannaqa llabni kopuscaiqui
 Tujsta sujsta nauhinso-chaspa.
 6 (Comasferesma.)

Chacareras cantadas

13

Empezaré por decir
Que me llamo Diego Juárez.
Soy más manzo que un cordero.
Cuando me saben tratar
Si me llegan a saltar
Soy tauco como el primero.

¹
Yo he cantado muchas veces
Con cantores bien mentados
Se han venido preparados
Para vencerme a la fija
Con la cincha en la berija
Volvíron los afamados.

²
Yo vengo de las debajo
Copo la tábica a la fija
Me gusta ver un compadre
Con la cincha en la berija

³
Como yo he terminado
Si no le parece mal
Puede largar otro peal
Cuando guste y cuando quiera
Aquí tranquilo lo espera.
Diego Juárez el cantor.

⁴
Los patos con el mozo.
Que resuello habría tenido
Como el carancho en su nido
El gaucho se descolgó
Medio tizo me dejó
En el primer revolido.

De tantas cosas me halló.
En su larga letanía,
Que a veces me parecía
Que era un maestro de escuela.
O' algún quingo paca muela
De esos que abundan hoy en día.

Fujite el pingo amigazo
Mibe que puede rodar.
Algún disgusto causar
A su familia si tiene
Porque en el mundo conviene
El saberse dominar.

7

(Diego Juárez)

Jayadas de contrapunto.

Dijo un gaucho con razón
 En su laciollado lenguaje
 Es el ruido que lo hacen
 Al que hace barigón
 Soy de la misma opinión
 Porque alcanzo a comprender.
 Que jamás va de poder
 El que escuela no ha tenido
 Comparase al hombre instruido
 En la fuente del saber.

- 1 -

Aunque soy de esos
 En la escuela del sufrir
 Me doy maña para vivir
 Como el criollo mas letrado
 Te hacer un lazo tronzado
 Y ponerle al fongo el apeso.
 Al avestruz mas ligero
 Lo se en el campo bolear.
 Tambien se una res- carrear.
 Sin pegarle lazo al cuero.

- 2 -

Te manejar el arado.
 Y plantar una semilla
 En el tiempo de la trilla
 Recojer lo que he sembrado.
 Te hacer un lazo tronzado
 Y cabesto maniador
 Te parar como el mejor
 Un rodeo en campo abierto
 Hasta en el mismo desierto
 Paquero y rumbrador.

- 3 -

Y ce un potrillo capar.
 Y cuidar un parjero
 Al mancaroy mas manero
 Ce se, los manas quitar
 En un rodeo apartar
 Y en una cancha correr.
 Y le ce, quitar el poder
 A cualquier novillo de lazo.
 Y en el mismo campo raro
 Boleo cechos para comer.

4

Y si me toca trasquilar
 Lo se hacer como al primero
 Al mas pintao y lijero
 Y me le pongo a la par
 Y soy vaqueano pa manejar
 En una yerra la hacienda
 Le tratar cualquier prenda
 Que me falté en el recaso.
 Y al potrillo mas reserbado
 Lo se sacar de rienda.

- 5 -

Es lindo mirar
 El sol en el horizonte
 Y escuchar affi en el monte
 Los silguerillos cantar
 Y ver un faisano ensillar
 En su bello redornoy.
 Y cantar una cancion
 Al contemplar una china
 Que se encuentra en la cocina
 Preparando un cimarron.

- 6 -

Es lindo ver a un silguero
 Ejinar en algún
 Y contemplar un vaquero
 Comiendo en algún potrero
 Es lindo ver al tropero
 Que va arriando su ganado
 Y ver disparar un venado
 Y Ganar un Wandú
 Y la sombra de un ombú
 Charasquear un bife asado.

7-

Es lindo ver un ranchito
 Formado como la boma
 Y al sentir de las palomas
 Sus cantos de mananita
 Por la criolla bonita
 Pastoreando la majada
 Y ver cruzar la cañada
 Desafiando al fuerte viento
 Y el gaucho que va contento
 Rumbear al rancho de su amada.

-8-

Es lindo cruzar la cuchilla
 Y acercarse a un arroyito
 Y cantar un ytilito
 Recostado en la gramilla
 Y ver pastear a la tropilla
 Y sacar un camuati
 Y pasar una vida así
 Feliz en la patria mía
 Pero más lindo sería
 Si tu me quisieras a mí

9

(Fin)

(Victoriano Montenegro)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Anécdota*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Esperanza*
 Escuela Nacional N° *303*
 Nombre del maestro *Salvadorito*
 Persona que la narró *Belinda Montes*
 Edad de esta persona *38) treinta y ocho años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos *casado*

Salvadorito
 Firma del maestro, representante

6^a Sección Escolar a cargo, del Visitador Don

Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Se cuenta que una vez habiendo dormido juntamente una mula con un gato, y debajo de una tapera, o vivienda abandonada por sus dueños, circunstancia especial cuando a media noche se asusta la mula a causa de un ruido que fue molestada, siendo contestado en el acto, por el compañero de cama, que fue por la caída de un pelo de ratón procedente del techo de la citada tapera; quedando demostrado para los señores lectores a juicio crítico; el oído de la mula y la vista del gato.

Como es calidad de romerías rurales del paraje, en cualquier punto de esta campaña, y muy especialmente en esta zona, cuando hay grandes quemadones en una catana de pasto, el de sacrificar en el acto un animal y cauarlo y despresarlo, haciendo recorrer en continuo vaiven por sobre la llama hacia la parte que avanza el fuego; para conseguir de este modo y

disipar la llama dando muerte al fuego de referencia.

Fábulas.

Arriba de un quebrahacho
 Estaba un peludo sentao
 Fumando un cigarro de hoja
 Siendo su certificao.

Arriba de un quebrahacho
 Estaba un carancho sentao
 El gajo se le ha quebrao
 ¡¡Que animal tan desgracio!!

Arriba de un quebrahacho
 Estaba un peludo coli
 El gajo se le ha quebrao.
 ¡¡Que golpe para el añamembui!!

(Victoriano Montenegro)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Afijos o cobenombres (barbarismos)*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *La Esperanza*

Escuela Nacional N°: *302*

Nombre del maestro: *Salvador Gato*

Persona que la narró: *Abdulo Juares*

Edad de esta persona: *(17) años*

¿Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos: *soltera*

Salvador Gato
Firma del maestro presente



6^a Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cortes

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*y Boticha.
Ica
Ipa
Moncho.
Biti
Juanillo.
Michi
Morciago
Tchmika
Pituro
Antuco
Antu
Napo
Lli
Phila
Indio*

*Botija
Gaya.
Jteanito
Pituro
Choro
Chorizo
Uzapuca.
Baranchi
Baqual.
Eco.
Carampuca
Golondrina
Pisquino
Ynapo
Humalo.
Nahuero.*

*Biqui
Poca.
Golo
Cacumbo
Tichon.
Amuscha.
Cuquits.
Manu.
Yulli
Potinga
Naupa
Manchimby
Cantanapa
Cancana.
Bica
Cura*

Duni
Cusa
Puma

almafuerde
Ataj
Pumita

Quijote
Alfargatas
Abongariza.

Curanderismo.

El curanderismo en esta zona es una curandía, es decir por completo de conocimientos sacros para la perfección de la especie cuando la necesidad del caso lo permite.

La benignidad del clima no les hace pensar, ni da lugar a que tengan que acordar en el mañana, y la naturaleza pródiga es una obra eficiente bajo todo punto de vista.

Industria.

Sus principales ocupaciones es la cría de ganado mayor y menor, siendo por consiguiente desde luego la principal industria la "Ganadera".

Clima y producciones

El clima en general es continental en el anchuroso campo horizontal, cubierto con selvas impenetrables de bosques de maderas duras sobre un suelo vírgen, siendo una acción profunda en el resultado del cultivo.

Se dispone de aguas buenas, potables, tan solo a la profundidad de 2, 3 y 4 metros.

Actualmente están en continuo uso diario para dar de beber a los pobladores humanos como a la demás hacienda de campo, un número de (20) veinte pozos a valde y tan solo uno a minuto que es propiedad de un colono chacarero.

Población.

Actualmente la población dentro el radio escolar asciende como máximo, a - 200 - habitantes.

Límites.

El paraje de la Esperanza, tiene por límites al Norte la Sierrita, al Sur las Viboras, al Este frontera S. Fe y al Oeste la Perseverante.

Juego Infantes.

23

Es muy práctico aquí en esta zona, ya con motivo de la acción de la escuela, idear el juego moderado y reglamentado. Anteriormente desde sus primeras edades adoptaban el manejo del cuchillo como un elemento de adiestramiento en el pulso y ejercicio de la vista, sin que la mente pudiese en hacerse corporal e intelectual.

Ahora se acostumbra el juego de las bolitas, el trompo, la pelota, los volantines, el tejo, anda la llave, tar de llegatis puesto perdistero, el nescate, la banderita, etc. esto es comunmente en los varones; y las niñas el tejo, salto de la piola, el mosquito, la ronda, gallinita ciega, y el canto angelical (Escojiendo novia.)

Juegos Populares.

Diversiones generales: carrera de patallas, rina de gallos, la sortija, las bochas, la tata, los naipes o barajas. Los bailes públicos en casas de negocios.

con
poder
meras
ele
ta
l's
tas, el
e, tar
etc
o, sal
iga,

Observaciones.

El que suscribe Director de la Escuela Na-
cional N.º 302, con asiento en el paraje denominado de
"La Esperanza" Departamento 28 de Mayo; Provincia de San-
tiago del Estero; Republica Argentina, envia a esa supe-
rioridad todos los datos referentes al Folklore Argentino;
de acuerdo y conformidad al rolante N.º 49. Repetitula-
ción de literatura popular. Proyecto del vocal D.º Juan

P. Ramos.

Saluda att con la consideración debida.

La Esperanza, Septiembre 12-1921



1,
nais